SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Memorial des Großherzogthums Luxemburg.

MEMORIAL DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Montag, 3. April 1876. № 22. Lundi, 3 Avril 1876.

Gesetz vom 20. März 1876 über die Polizei der Gebäude und deren Dependentien.

Wir **Wilhelm** III, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 20. Januar 1876 und derjenigen des Staatsrathes vom 11. Februar letzthin, gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Gebäude jeder Art, welche künftighin im Großherzogthum aufgeführt werden, dürfen, bei Ausschließung von Stroh, Holz und sonstigen brennbaren Stoffen, nur mit Schiefern, Ziegeln, Metall-Platten oder Mineral-Ueberzügen bedacht werden.

Art. 2. Sämmtliche zu Wohnungen bestimmte Neubauten müssen in Zukunft mit Aborten versehen sein, deren Einrichtung dem von der Regierung zu erlassenden Reglemente entspricht.

Art. 3. Düngerplätze oder Düngergruben müssen so angelegt sein, daß keine Durchsickerungen in den Untergrund stattfinden können.

Die Jauche darf in denselben nicht in freier

Loi du 20 mars 1876 sur la police des bâtiments et de leurs dépendances.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Notre Conseil d'Etat entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 20 janvier 1876 et celle du Conseil d'État du 11 février dernier, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er. Les bâtiments, quelle que puisse être leur destination, qui seront élevés à l'avenir dans le Grand-Duché, ne pourront recevoir qu'une couverture en ardoises, tuiles, lames métalliques ou enduits minéraux, à l'exclusion de la paille, du bois et d'autres matières inflammables.

Art. 2. A l'avenir, toutes les constructions nouvelles, destinées à l'habitation, devront être munies de lieux d'aisance, aménagés conformément au règlement à prendre par le Gouvernement.

Art. 3. Les places ou fosses à fumier seront aménagées de manière à empêcher les infiltrations dans le sous-sol.

Le purin ne pourra y séjourner à l'air libre;

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Luft stehen; dieselbe muß, gleichwie das Spülicht, mittels Abzugs-Canäle oder gepflasterter Rinnen Abfluß auf die Straße oder in eine wasserdichte, fest bedeckte Grube haben.

Den Eigenthümern ist eine Frist von achtzehn Monaten vom Tage der Veröffentlichung gegenwärtigen Gesetzes an bewilligt, um ihre jetzigen Einrichtungen, insofern dieselben obigen Bestimmungen nicht entsprechen, demgemäß abzuändern.

Art. 4. Die Regierung und die von derselben dazu befugten Beamten können die Nachachtung vorstehender Bestimmungen aus wichtigen und gehörig erwiesenen Gründen erlassen.

Art. 5. Die Eigenthümer oder Inhaber, die Baumeister, Unternehmer oder Maurermeister, welche den Art. 1, 2 und 3 gegenwärtigen Gesetzes zuwider handeln, verfallen in eine Geldbuße von 16 bis zu 200 Franken.

Art. 6. Jedes Strafurtheil wird dem im Fehler befundenen Eigenthümer oder Inhaber eine Frist von höchstens 6 Monaten anberaumen, während welcher sich derselbe den gesetzlichen oder reglementarischen Bestimmungen zu fügen hat. Nach Ablauf dieser Frist wird vorkommenden Falles von Amtswegen und auf Kosten des Verurtheilten, entweder zur Demolirung, oder zur vorschriftsmäßigen Ausführung der Arbeiten geschritten.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in's „Memorial" eingerückt werde, um von allen die es betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Haag, den 20. März 1876.

Für den König Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der öffentlichen Bauten,
V. v. Roebe.

Der General-Director
der Justiz,
Alph. Funck.

il devra s'écouler, de même que les eaux d'évier, soit sur la voie publique par des canaux ou par des rigoles pavées, soit dans une fosse étanche et solidement couverte.

Un délai de dix-huit mois à compter de la promulgation de la présente loi est accordé aux propriétaires pour modifier, dans le sens des dispositions qui précèdent, les installations actuelles qui ne répondent pas à ces prescriptions.

Art. 4. Il est loisible au Gouvernement et aux fonctionnaires qu'il déléguera à cet effet, de dispenser pour cause grave et dûment justifiée de l'observation des prescriptions qui précèdent.

Art. 5. Seront passibles d'une amende de 16 francs à 200 francs les propriétaires ou détenteurs, les architectes, entrepreneurs ou maîtres-maçons qui auront contrevenu aux dispositions des art. 1, 2 et 3 de la présente loi.

Art. 6. Tout jugement de condamnation fixera au propriétaire ou détenteur délinquant un délai de six mois au plus, endéans lequel il aura à se conformer aux dispositions légales ou réglementaires. Après ce délai il sera, le cas échéant, procédé d'office et à leurs frais, soit à la démolition, soit à l'exécution régulière des travaux.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

La Haye, le 20 mars 1876.

Pour le Roi Grand-Duc :
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général
des travaux publics,
V. DE RŒBÉ.

Le Directeur général
de la justice,
Alph. FUNCK.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Gesetz vom 17. Februar 1876, wodurch Hrn. Philipp Belot, Pächter zu Crauthem, die Naturalisation verliehen wird.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, ꝛc., ꝛc., ꝛc.;

Nach Einsicht des Gesuches des Hrn. Philipp Belot, geboren den 12. November 1817 zu Dorinne, Provinz Namür (Belgien), Pächter, wohnhaft zu Crauthem, Gemeinde Röser, wodurch er bezweckt des Rechtsverlustes der ihm durch Gesetz vom 2. Februar 1870 verliehenen Naturalisation enthoben zu werden;

In Erwägung, daß dem Bittsteller die Naturalisation durch ein am 17. November 1869 votirtes und am 2. darauffolgenden Februar sanctionirtes Gesetz bewilligt worden ist;

Daß die durch vorerwähntes Gesetz auf 150 Fr. festgesetzte Gebühr am 14. Mai 1870 entrichtet worden, indem dasselbe gleichzeitig im Büreau zu Esch an der Alzette einregistriert worden ist;

Daß, da letztere Formalität sowie die der durch Art. 9 des Gesetzes vom 12. November 1848 vorgesehenen Erklärung nicht zu nützlicher Zeit erfüllt worden sind, und somit das Gesetz, welches nicht in der durch Art. 34 der Verfassung vorgesehenen Frist promulgirt worden ist, hinfällig geworden und der Bittsteller des dadurch zuerkannten Rechtes verlustig gegangen ist;

Nach Einsicht des Art. 10 der Verfassung;

Nach Anhörung Unseres Staatsrathes;

Mit Zustimmung der Kammer der Abgeordneten;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordnetenkammer vom 18. Januar d. J. und derjenigen des Staatsrathes vom 11. Februar c., gemäß welchen eine zweite Abstimmung nicht stattfinden wird;

Haben verordnet und verordnen:

Art. 1. Dem Hrn. Philipp Belot ist die Naturalisation verliehen.

Art. 2. Diese Naturalisation unterliegt einer Einregistrierungs-Gebühr von 150 Franken, welche

Loi du 17 février 1876, qui accorde la naturalisation à M. Philippe Belot, fermier à Crauthem.

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la demande de M. Philippe *Belot*, né le 12 novembre 1817 à Dorinne, province de Namur (Belgique), fermier, demeurant à Crauthem, commune de Rœser, tendante à être relevé de la déchéance qu'il a encourue du bénéfice d'une loi du 2 février 1870, qui lui a conféré la naturalisation;

Considérant que l'impétrant a obtenu la naturalisation en suite d'une loi votée le 17 novembre 1869 et sanctionnée le 2 février suivant;

Que le droit de 150 fr. fixé par la dite loi a été acquitté le 14 mai 1870, en même temps que celle-ci a été enregistrée au bureau d'Esch-sur-l'Alzette,

Que cette formalité ainsi que celle de la déclaration prévue par l'art. 9 de la loi du 12 novembre 1848 n'ayant pas été remplies en temps utile, et la loi n'ayant ainsi pas pu être promulgée dans le délai voulu par l'art. 34 de la Constitution, cette loi est devenue caduque et l'impétrant est déchu du droit qu'elle lui confère;

Vu l'art. 10 de la Constitution;

Notre Conseil d'État entendu;

De l'assentiment de la Chambre des députés;

Vu la décision de la Chambre des députés du 18 janvier dernier et celle du Conseil d'État du 11 février courant, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote;

Avons ordonné et ordonnons:

Art. 1er. La naturalisation est accordée à M. Philippe *Belot*.

Art. 2. Cette naturalisation est conférée moyennant un droit d'enregistrement de 150 fr., lesquels

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

bereits, wie vorhin erwähnt, in die Staatscasse entrichtet worden ist.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „Memorial" eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Walferdingen den 17. Februar 1876.

Für den König-Großherzog:
Dessen Statthalter
im Großherzogthum,
Heinrich,
Prinz der Niederlande.

Der General-Director
der Justiz,
Alph. Funck.

ont déjà été versés au Trésor, ainsi qu'il est dit ci-dessus.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 17 février 1876.

Pour le Roi Grand-Duc:
Son Lieutenant-Représentant
dans le Grand-Duché,
HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Directeur général
de la justice,
Alph. FUNCK.

Datum der Annahme.

(Art. 8 des Gesetzes vom 12. Nov. 1848, Nr. 2.)

Die durch vorstehendes Gesetz Hrn. Philipp Belot verliehene Naturalisation ist von ihm am 2. März c. angenommen worden, wie solches aus einem Protokoll hervorgeht, welches am nämlichen Tage vom Bürgermeister der Gemeinde Röser aufgenommen worden und von welchem eine Ausfertigung bei der General-Direction der Justiz eingegangen ist.

Luxemburg den 25. März 1876.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Date de l'acte d'acception.

(Art. 8 de la loi du 12 novembre 1848, N° 2.)

La naturalisation accordée par la loi publiée ci-dessus a été acceptée le 2 mars courant par M. Philippe *Belot*, ainsi qu'il résulte d'un procès-verbal dressé le même jour par le bourgmestre de la commune de Rœser et dont l'expédition a été déposée à la Direction générale de la justice.

Luxembourg, le 25 mars 1876.

Le Directeur général de la justice,
Alph. FUNCK.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einer am 5. März c. dem Bürgermeister der Stadt Luxemburg abgegebenen Erklärung geht hervor, daß Hr. Bernhard Israel, Bank-Commis zu Luxemburg, daselbst den 12. März 1854 geboren, Sohn des Ausländers Lazarus Israel, die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgeschriebenen Formalitäten erfüllt hat, um die Eigenschaft eines Luxemburgers zu erlangen.

Luxemburg den 23. März 1876.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Indigénat.

Il résulte d'une déclaration reçue le 5 mars courant par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, que M. Bernard *Israël*, commis de banque à Luxembourg, né en cette ville le 12 mars 1854, fils de Lazard *Israël*, étranger au pays, a rempli les formalités prescrites par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de Luxembourgeois.

Luxembourg, le 23 mars 1876.

Le Directeur général de la justice,
Alph. FUNCK.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Bekanntmachung. — Reise und Aufenthaltskosten.

Es wird hiermit zur Kenntnis der Interessenten gebracht, daß Art. 5 des Königl.-Großh. Beschlusses vom 3. Mai 1869 in dem Sinne zu verstehen ist, daß für Reisen nach dem Regierungsbezirk Lothringen, nach den Ortschaften welche zum vormaligen Moseldepartement gehörten, nach der Provinz Luxemburg und dem Regierungsbezirk Trier, die Vergütung für jeden Tag Aufenthalt um die Hälfte erhöht wird.

Luxemburg den 23. März 1876.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Frais de route et de séjour.

Il est porté à la connaissance des intéressés que l'art. 5 de l'arrêté royal grand-ducal du 3 mai 1869 est à interpréter dans ce sens, que l'indemnité par jour de séjour sera augmentée de moitié pour les voyages dans le Regierungsbezirk Lothringen, dans les localités qui ont fait partie de l'ancien département de la Moselle, dans la province de Luxembourg et le Regierungsbezirk de Trèves.

Luxembourg, le 23 mars 1876.

Le Directeur général de la justice,
Alph. Funck.

Bekanntmachung. — Höherer und mittlerer Unterricht.

Durch Königl.-Großh. Beschluß vom 20. März c. ist Hr. Jakob Schmitz, Professor 1. Classe an der Normalschule, zum Religionslehrer am Athenäum ernannt worden.

Luxemburg den 23. März 1876.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Enseignement supérieur et moyen.

Par arrêté royal grand-ducal du 20 mars 1876, M. Jacques *Schmitz*, professeur de 1re classe à l'École normale, a été nommé professeur de doctrine chrétienne à l'Athénée.

Luxembourg, le 23 mars 1876.

Le Directeur général de la justice,
Alph. Funck.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Aus einem am 19. März c. vom Bürgermeister der Stadt Luxemburg aufgenommenen Acte geht hervor, daß Hr. Nikolas Feller, Mechaniker zu Luxemburg, geboren zu Rentgen (Lothringen) den 14. März 1855 von Peter Feller, gebürtig aus Rentgen, und Elisabeth Kayser, gebürtig aus Itzig (Großherzogthum Luxemburg), erklärt hat den ihm durch Art. 10 des Civilgesetzbuches gebotenen Vortheil zur Wiedererlangung der Eigenschaft eines Luxemburgers zu beanspruchen und seinen Wohnsitz zu Luxemburg nehmen zu wollen.

Luxemburg den 23. März 1876.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Indigénat.

Il résulte de l'acte reçu le 19 mars courant par le bourgmestre de la ville de Luxembourg, que M. Nicolas *Feller*, mécanicien à Luxembourg, né à Rentgen (Lorraine) le 14 mars 1855, fils de Pierre *Feller*, originaire de Rentgen, et d'Élisabeth *Kayser*, cette dernière originaire d'Itzig (Grand-Duché de Luxembourg), a déclaré vouloir revendiquer le bénéfice que lui accorde l'art. 10 du Code civil pour recouvrer la qualité de Luxembourgeois et fixer son domicile à Luxembourg.

Luxembourg, le 23 mars 1876.

Le Directeur général de la justice,
Alph. Funck.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Bekanntmachung. — Indigenat.

Nachbenannte Personen haben die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgesehene Erklärung zur Erlangung der Eigenschaft von Luxemburgern abgegeben und zwar:

1° am 2. Januar 1876, Hr. Jakob Wertessen, ohne Stand, geboren zu Vianden den 23. Februar 1854, daselbst wohnhaft, Sohn der ebendaselbst wohnhaften Eheleute Wilhelm Wertessen und Anna Hansen; und

2° am 13. März 1876, Hr. Nikolas Theis, geboren zu Marnach den 3. März 1855, Sohn der Eheleute Hilarius Theis und Margaretha Heinen, sämmtlich wohnhaft zu besagtem Marnach.

Luxemburg den 22. März 1876.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Indigénat.

Les personnes ci-après dénommées ont fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de luxembourgeois, savoir:

1° le 2 janvier 1876, M. Jacques *Wertessen*, sans état, né à Vianden le 23 février 1854, domicilié en la même ville, fils de Guillaume *Wertessen* et d'Anne *Hansen*, conjoints domiciliés à Vianden, et

2° le 13 mars 1876, M. Nicolas *Theis*, né à Marnach le 3 mars 1855, fils de Hilaire *Theis* et de Marguerite *Heinen*, tous les trois domiciliés audit Marnach.

Luxembourg, le 22 mars 1876.

Le Directeur général de la justice,
Alph. Funck.

Bekanntmachung. — Indigenat.

Nachbenannte Personen haben die durch Art. 9 des Civilgesetzbuches vorgesehene Erklärung abgegeben, um die Eigenschaft von Luxemburgern zu erlangen, und zwar:

1° am 18. December 1875, Hr. Johann Steffes, Taglöhner, geboren zu Grevenmacher am 19. December 1853, Sohn des Johann Steffes und der Elisabeth Holtz, sämmtlich wohnhaft zu Metz; und

2° am 18. März 1876, Hr. Theodor Klein, Wagner, geboren zu Filsdorf den 26. Juli 1854, Sohn von Peter Klein und Anna Kieffer, sämmtlich wohnhaft zu Filsdorf.

Luxemburg den 30. März 1876.

Der General-Director der Justiz,
Alph. Funck.

Avis. — Indigénat.

Les personnes ci-après dénommées ont fait la déclaration prévue par l'art. 9 du Code civil pour acquérir la qualité de luxembourgeois, savoir:

1° le 18 décembre 1875, M. Jean *Steffes*, journalier, né à Grevenmacher le 19 décembre 1853, fils de Jean *Steffes* et d'Élisabeth *Holtz*, demeurant tous les trois à Metz, et

2° le 18 mars 1876, M. Théodore *Klein*, charron, né à Filsdorf le 26 juillet 1854, fils de Pierre *Klein* et d'Anne *Kieffer*, tous les trois domiciliés à Filsdorf.

Luxembourg, le 30 mars 1876.

Le Directeur général de la justice,
Alph. Funck.

Bekanntmachung. — Postwesen.

Vom 10. nächstkünftigen April an sind die Abfahrts- und Ankunftsstunden der Brief-, Personen- und Gütertransportdienste zwischen Arlon

Avis. — Postes.

A partir du 10 avril prochain, les heures de départ et d'arrivée des services du transport des dépêches et de messagerie entre Arlon et Ettel-

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

und Ettelbrück und zwischen Echternach und Luxemburg geregelt, wie folgt:

Arlon — Ettelbrück.

Abfahrt von Arlon, 5 Uhr Morgens;
Ankunft in Ettelbrück, 9 „ „

Echternach — Luxemburg.

Abfahrt von Echternach, 4 Uhr 00 Morgens;
Ankunft in Luxemburg, 8 „ 15 „

Luxemburg den 31. März 1876.

Der General-Director der öffentlichen Bauten,
V. v. Röbe.

bruck et entre Echternach et Luxembourg sont réglées comme suit:

Arlon — Ettelbruck.

Départ d'Arlon, à 5 heures du matin;
Arrivée à Ettelbruck, à 9 » »

Echternach — Luxembourg.

Départ d'Echternach, à 4 h. 00 du matin;
Arrivée à Luxembourg, à 8 » 15 »

Luxembourg, le 31 mars 1876.

Le Directeur général des travaux publics,
V. DE ROEBE.

Bekanntmachung. — Medicinalwesen.

Die erste ordentliche General-Versammlung des Medicinal-Collegiums ist fürs laufende Jahr auf Montag den 24. dieses Monats festgesetzt.

Diejenigen, welche beabsichtigen sich während dieser Session zur Prüfung zu melden, werden hiermit ersucht ihre Schriftstücke wenigstens acht Tage zuvor an die General-Direction der öffentlichen Bauten einzusenden, damit ihre Zulassung keine Verzögerung erleide.

Luxemburg den 24. December 1875.

Der General-Director der öffentl. Bauten,
V. v. Röbe.

Avis. — Service médical.

La première assemblée générale ordinaire du Collége médical pour l'année courante est fixée au lundi, 24 avril courant.

Les personnes qui pendant cette session voudraient se présenter aux examens, sont priées de faire parvenir leurs pièces *au moins huit jours d'avance* à la direction générale des travaux publics, afin que leur admission ne souffre point de retard.

Luxembourg, le 1er avril 1876.

Le Directeur général des travaux publics,
V. DE ROEBE.

Bekanntmachung. — Versicherungswesen.

Hr. Johann Kuhn, Handelsmann und Eigenthümer zu Senningen, ist als Agent der Versicherungs-Gesellschaft « Assurances générales » bestätigt worden.

Luxemburg den 3. April 1876.

Der Regierungs-Rath,
M. Müllendorff.

Avis. — Assurances.

M. Jean *Kuhn*, marchand et propriétaire à Senningen, a été agréé comme agent de la Compagnie d'assurances dite « Assurances générales. »

Luxembourg, le 3 avril 1876.

Le Conseiller de Gouvernement,
Math. MULLENDORFF.

SERVICE CENTRAL DE LEGISLATION

Chemins de fer Guillaume-Luxembourg. — Recettes des lignes du Grand-Duché.

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 29 février 1876	65,073 75	279,465 00	45,061 25	389,600 00
» » 31 janvier 1876	63,588 75	320,888 75	45,061 25	429,538 75
Du 1er janvier au 29/28 février 1876	128,662 50	600,353 75	90,122 50	819,138 75
Du 1er janvier au 29/28 février 1875	130,061 25	718,635 00	44,250 00	892,946 25
Différences en faveur de 1876	»	»	45,872 50	»
Différences en faveur de 1875	1,398 75	118,381 25	»	73,807 50

Produit kilométrique correspondant à { 1876. . . . . 29,392 36
1875. . . . . 32,492 30

Chemins de fer Prince-Henri. — Recettes des lignes en exploitation (100 *kilom.*)

RECETTES.	Voyageurs.	Marchandises.	Recettes diverses.	Recettes totales.
Du 1er au 29 février 1876	9,074 23	109,769 19	12,900 21	131,743 63
» » 31 janvier 1876	9,231 85	130,209 02	11,744 75	151,185 62
Du 1er au 29/28 février 1876	18,306 08	239,978 21	24,644 96	282,929 25
Du 1er au 29/28 février 1875	15,839 35	190,414 56	15,106 00	221,359 91
Différence en faveur de 1876. . .	2,466 73	49,563 65	9,538 96	61,569 34

Produit kilométrique correspondant à { 1876 . . . 17,256 90
1875 . . . 13,694 07

Luxemburg. — Druck von B. Buck.